

М. Рак

доктор, Ягеллонский университет

Maciej Rak

Doctor, Jagiellonian University

**Старое – новое в польской диалектной лексикографии.
Еще один взгляд на *Словарь польских говоров Яна Карловича***

**Old – new in Polish dialectological lexicography.
Another view of the Jan Karłowicz's *Lexicon of Polish dialects***

Ключевые слова: Словарь польских говоров Яна Карловича; польская диалектная лексикография; польские говоры; история польского языкознания.

Key words: Jan Karłowicz's *Lexicon of Polish dialects*; Polish dialectological lexicography; Polish dialects; history of Polish linguistics.

Цель работы – еще раз осмыслить роль «Словаря польских говоров» Яна Карловича (далее – СПГ), изданного в Кракове в 1900–1911 гг., в развитии диалектной лексикографии. Это был первый в славянских странах законченный словарь говоров, охватывающий все диалекты польского языка. Поводом для переоценки СПГ послужил тот факт, что в 2017 году мною была найдена картотека этого словаря.

На критическое мнение о СПГ повлияла рецензия Казимежа Нича (1911). Уже после его смерти начали возвращать СПГ на должное место в польской диалектной лексикографии [М. Karaś 1961; Perzowa 1979; Koniusz 2001; Okoniowa 2013; Н. Karaś 2011: 93–105; Rak 2017, 2021].

Обвинения К. Нича против СПГ можно резюмировать следующим образом:

1. Отсутствие точного географического расположения лексем.
2. Избыточность лексики, взятой из фольклора.
3. Непропорционально большая доля пограничной лексики.
4. Несоответствия в используемом написании.
5. Неточность цитирования.
6. Неполные сведения о морфологии диалектов.
7. Отсутствие редакционных правил.
8. Отсутствие списка источников.

Доступ к картотеке СПГ и учет научного контекста, в котором был создан этот словарь, позволяет принять первые три обвинения. Только К. Нич придавал должное значение языковой географии. Основываясь на «Ludzie» Оскара Кольберга (тогда было очень мало других материалов, подтверждающих диалект), Карлович вынужден был включить материал из фольклора. В XIX веке особый интерес для

польских исследователей вызывали районы восточного лингвистического пограничья с литовским, украинским и белорусским языками. На этой основе развивалось польское приграничье, язык которого в определенной мере стал частью СПГ.

Два следующих критических замечания справедливы, однако, необходимо принять во внимание, что СПГ это работа одного человека, свидетельство его усердия и в то же время возможности ошибаться. Что касается морфологии диалектов, то ее полный объем представлен только словарями говоров начала XXI века [Kaś 2003]. Редакционные правила для СПГ остались в рукописи, издатель словаря Ян Чос их не включил. Лося также считали составителем списка источников до тех пор, пока не выяснилось, что это сделал Карлович.

Отсюда следует, что СПГ был не только лучшим словарем для своего времени, но и во многом новаторским лексикографическим изданием. Некоторые его инновационные решения (например, большая доля этнографической и фольклорной информации, рассмотрение ономастического материала) навсегда вошли в лексикографию польских говоров только через несколько десятков лет после выхода в свет СПГ.

The aim of the work is to revisit Jan Karłowicz's *Lexicon of Polish dialects* (hereinafter – LPD), which was printed in Kraków in 1900–1911. In Slavic countries, it was the first completed dictionary covering all dialects of the Polish language. The new LPD assessment is possible by the file of this dictionary, which I found in 2017.

The critical opinion about the LPD was influenced by the Kazimierz Nitsch's review (1911). Already after his death, the LPD has returned to its proper place in Polish dialectal lexicography [M. Karaś 1961; Perzowa 1979; Koniusz 2001; Okoniowa 2013; H. Karaś 2011: 93–105; Rak 2017, 2021].

K. Nitsch's allegations against the LPD can be summarized in the following points:

1. Lack of precise geographical location of the lexemes.
2. Too much lexis from folklore.
3. A disproportionately large share of borderland lexis.
4. Inconsistencies in the spelling used.
5. Inaccuracy of citation.
6. Incomplete information on dialect morphology.
7. Lack of editorial rules.
8. Lack of list of sources.

Access to the LPD files and taking into account the scientific context in which this dictionary was created allows justifying the first three accusations.

It was only K. Nitsch who attached proper importance to linguistic geography. Basing on Oskar Kolberg's *Lud* (there were very few other materials confirming dialect), Karłowicz included material from folklore. In the 19th century, Polish researchers focused on the areas of the eastern linguistic borderland with Lithuanian, Ukrainian and Belarusian. On this basis, the Polish borderland became a part of the LPD.

The next two accusations are fair, but it can also be stated as a counterbalance that the LPD is the work of one man, a testimony to his diligence, but also fallibility. When it comes to dialectal morphology, its complete scope is provided only by dialect dictionaries from the beginning of the 21st century [Kąś 2003]. The editorial rules for the LPD that remained in the manuscript were not included by the dictionary's publisher, Jan Łoś. He was also assigned the preparation of a list of abbreviations which, in fact, was developed by Karłowicz.

It follows that the LPD was the best and pioneering dictionary for its time. Some decisions (e. g. a large share of ethnographic and folklore information, taking into account onomastic material) entered the Polish dialectal lexicography several decades after its finished printing.

Библиографические ссылки

Karaś H. Polska leksykografia gwarowa. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2011.

Karaś M.Z. historii badań nad słownictwem gwarowymi // *Język Polski*. 1961, nr XLI, z. 3. S. 161–180; z. 5. S. 355–369.

Karłowicz J. Słownik gwar polskich, t. I–VI (t. IV–VI do druku przygot. J. Łoś). Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1900–1911.

Kąś J. Słownik gwary orawskiej, t. I–II. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2003.

Koniusz E. Polszczyzna z historycznej Litwy w "Słowniku gwar polskich" Jana Karłowicza. Kielce: Wydawnictwo Akademii Świętokrzyskiej, 2001.

Nitsch K. Recenzja "Słownika gwar polskich" J. Karłowicza // *Rocznik Sławistyczny*. 1911, nr IV. S. 199–243.

Okoniowa J. "Słownik gwar polskich" Jana Karłowicza. Dziedzictwo. Inspiracje. Wyzwania // *Prace Filologiczne*. 2013, nr LXIV. S. 245–258.

Perzowa H. Jan Karłowicz jako dialektolog // *Poradnik Językowy*. 1979, nr IX. S. 426–436.

Rak M. Z dziejów "Słownika gwar polskich" Jana Karłowicza. Kartoteka i działania wydawnicze // *LingVaria*. 2017, nr XII, z. 2 (24). S. 263–288.

Rak M. Jan Karłowicz w świetle materiałów archiwalnych – dialektologia, etnolingwistyka, lituanistyka. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2021.